

From Luke 1, for the Nativity of St. John the Baptist (June 24)

Elisabeth Zacharía
mágnum vírum génuít,
Joánnem Baptístam,
praecursórem Dómini.
Fúit hómo mísus a Déo,
cúí nómen érat Joánnes,
ut testimónium perhíberet
de lúmine.
Sáncte Joánnes, óra pro nóbis.

Elizabeth, wife of Zechariah,
bore a great man,
John the Baptist,
the forerunner of The Lord.
He was a man sent by God,
whose name was John,
that he might present testimony
of the light.
Holy John, pray for us.

Inter nátos mulíerum,
non surréxit
máior Joáanne Baptísta,
quí víam Dómino
praeparávit in erémo.
Joánnes est nómen éjus.
Vínium et síceram non bíbet,
et in nativítate éjus
múlti gaudébunt.
Sáncte Joánnes, óra pro nóbis.

Among those born of women,
there has not arisen
a greater than John the Baptist,
who prepared the way of the Lord
in the wilderness.
John is his name.
He will drink no wine or strong drink,
and at his birth
many will rejoice.
Holy John, pray for us.

Elisabeth Zachariae

Jean de La Fage
(French; fl.c.1518–30)

Elizabeth, wife of Zechariah, bore

Source: *The Medici Codex*, ed. Edward E. Lowinsky, 1968, vol IV of *Monuments of Renaissance Music*. Notation here is a tone higher than the original with time values halved. Translation, text underlay and editorial accidentals by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 22 May 2019

the forerunner of The

20

-án - nem Bap - tí - stam,

prae - cur - só - rem Dó - mi - ni,

24

Jo - án - - - nem Bap - tí - - - stam, prae - cur - só - - - rem

- tí - stam, Jo - án - - - nem Bap - tí - - - stam, prae - - - - -

Bap - tí - stam, Jo - án - - - nem Bap - tí - - - - -

Lord.

He was a

25

prae - - - - - cur - - - - - só - - - - - rem Dó - - - - -

Dó - - - - - mi - ni. Fú - it hó -

- cur - só - - - - - rem Dó - - - - - mi - - - - - ni.

-stam, prae - - - - - cur - só - - - - - rem Dó - mi - ni. Fú - it

28

man sent by God,

29

- mi - ni. Fú - it hó - - - mo

mo mí - - - - - sus,

Fú - - - it hó - - - - - mo mí - sus.

32

hó - - - mo, fú - it hó - mo mí - - -

whose

33 37

mí-sus a Dé - - o, cú - i

mí - sus a Dé - o,

a Dé - o, mí - sus a Dé - o,

- - - - sus a Dé - - o, mí-sus a Dé -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 33 to 37. It features four staves: a vocal line (Soprano), a vocal line (Alto), a piano accompaniment (Right Hand), and a piano accompaniment (Left Hand). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: 'mí-sus a Dé - - o, cú - i' (measures 33-34), 'mí - sus a Dé - o,' (measures 35-36), and 'a Dé - o, mí - sus a Dé - o,' (measures 37-38). The piano part includes a bass line starting with a sequence of eighth notes in the first measure.

name was John,

38 42

nó - men é - rat Jo - - án - - - - nes

cú - i nó - men é - rat Joán - - - nes,

cú - i nó - - - - men, cú - - - - i nó -

-o, cú - i nó -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 38 to 42. It features four staves: a vocal line (Soprano), a vocal line (Alto), a piano accompaniment (Right Hand), and a piano accompaniment (Left Hand). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: 'nó - men é - rat Jo - - án - - - - nes' (measures 38-41), 'cú - i nó - men é - rat Joán - - - nes,' (measures 39-40), 'cú - i nó - - - - men, cú - - - - i nó -' (measures 41-42), and '-o, cú - i nó -' (measures 43-44). The piano part continues with accompaniment for the vocal lines.

that he might present

43 47

ut te - sti - mó - - ni -

Jo - án - - - - nes, Jo - - - -

- - - men é - - - rat Jo - án - - - nes,

- - men é - rat Jo - - án - - - - nes, ut

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 43 to 47. It features four staves: a vocal line (Soprano), a vocal line (Alto), a piano accompaniment (Right Hand), and a piano accompaniment (Left Hand). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: 'ut te - sti - mó - - ni -' (measures 43-44), 'Jo - án - - - - nes, Jo - - - -' (measures 45-46), '- - - men é - - - rat Jo - án - - - nes,' (measures 47-48), and '- - men é - rat Jo - - án - - - - nes, ut' (measures 49-50). The piano part includes a bass line with some dynamics markings like '(b)' and '(f)'.

testimony *of the*

48 51

-um per - - hí - - - be - ret de
-án - nes, ut te - - - sti - mó - - ni - um
ut te - - - sti - mó - ni - um per - - - hí -
te - - - sti - mó - ni - um per - hí -

light. *Holy John,*

52 56

lú - - - mi - ne. Sáncte Jo - án - nes
per - - - hí - be - ret de lú - mi - ne. Sáncte Jo -
- - - be - ret de lú - mi - ne. Sáncte Jo - án - nes
- - - be - ret de lú - mi - ne. Sáncte Jo - án - nes

pray for us.

57 62

ó - ra pro nó - bis, ó - ra pro nó - bis.
-án - nes ó - ra pro nó - bis, ó - ra pro nó - bis.
ó - ra pro nó - bis, ó - ra pro nó - bis, ó - ra pro nó - bis.
ó - ra pro nó - bis, ó - ra pro nó - bis, ó - ra pro nó - bis.

SECUNDA PARS

Among those born of women,

63 68

8 In - - - ter ná - tos mu - lí - e -

In - - - ter ná - tos mu -

Detailed description: This block contains the first system of musical notation, measures 63 to 68. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a bass line (third), and a basso continuo line (bottom). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: "In - - - ter ná - tos mu - lí - e -".

69 73

8 In - - - - ter ná - tos mu - lí - e - rum, non -

-rum, ín - ter ná - tos mu - lí - - - e - - rum,

- rum, ín - - - - ter ná - tos mu - lí -

- lí - - - - e - - - - rum,

Detailed description: This block contains the second system of musical notation, measures 69 to 73. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a bass line (third), and a basso continuo line (bottom). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: "In - - - - ter ná - tos mu - lí - e - rum, non -", "-rum, ín - ter ná - tos mu - lí - - - e - - rum,", "- rum, ín - - - - ter ná - tos mu - lí -", "- lí - - - - e - - - - rum,".

there has not arisen

74 78

8 - sur-ré - - xit, non - sur-ré - xit

non - sur-ré - xit, non

- e - rum, non - sur-ré - xit

non sur - ré - xit

Detailed description: This block contains the third system of musical notation, measures 74 to 78. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a bass line (third), and a basso continuo line (bottom). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: "- sur-ré - - xit, non - sur-ré - xit", "non - sur-ré - xit, non", "- e - rum, non - sur-ré - xit", "non sur - ré - xit".

a greater than John the Baptist,

79 83

má - jor Jo - - - - - má - jor
 má - jor Jo - án - - - - - ne Bap - tí - - - - - sta,
 má - jor Jo - án - - - - - ne Bap - tí - - - - - sta,

84 87

- án - - - - - ne Bap - tí - - - - - sta,
 Jo - - - - - án - - - - - ne Bap - tí - - - - - sta,
 má - jor Jo - - - - - án - ne Bap - - - - - tí -
 má - - - - - jor Jo - - - - - án - - - - - ne Bap -

who prepared the way of the Lord in the

88 92

qui ví - am Dó - mi - no praepa - - - - -
 qui ví - am Dó - mi - no praepa - rá - vit
 - - - - - sta, qui ví - am Dó - mi - no...
 - tí - sta, qui ví - am Dó - mi - no...

wilderness.

93 96

-rá - - vit in e - - - - ré - - - - mo
in e - - ré - - mo, in e - ré - - - - - mo

8

Detailed description: This block contains a musical score for measures 93 to 96. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line starts with a dotted quarter note 'rá' followed by a quarter rest, then a quarter note 'vit'. The piano accompaniment consists of a right-hand staff with a melody of quarter and eighth notes, and a left-hand staff with a bass line of quarter notes. Measure numbers 93 and 96 are indicated at the top.

John is his name.

97 100

. Jo - - - - án - - - - nes
Jo - - - - - án - - - - nes est nó - - - -
Jo - - - - - nes

8

Detailed description: This block contains a musical score for measures 97 to 100. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature has two sharps. The vocal line starts with a dotted quarter note 'Jo' followed by a quarter rest, then a quarter note 'án' followed by a quarter rest, and ends with a half note 'nes'. The piano accompaniment features a right-hand staff with a melody of quarter and eighth notes, and a left-hand staff with a bass line of quarter notes. Measure numbers 97 and 100 are indicated at the top.

101 105

est nó - - - -
- - - - men é - jus.
- án - - - - nes est nó - men é - - - -
est nó - men é - jus,

8

Detailed description: This block contains a musical score for measures 101 to 105. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature has two sharps. The vocal line starts with a quarter rest, then a quarter note 'men' followed by a quarter rest, then a quarter note 'é' followed by a quarter rest, and ends with a half note 'jus.'. The piano accompaniment features a right-hand staff with a melody of quarter and eighth notes, and a left-hand staff with a bass line of quarter notes. Measure numbers 101 and 105 are indicated at the top.

Wine and strong drink

106 110

musical score for 'Wine and strong drink' with four staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and Latin lyrics. The lyrics are: - men é - - jus. Ví-num et sí-ce-ram, Ví - num et sí-ce - ram, - - - - jus. Ví-num et sí-ce-ram, est nó-men é - - - - jus. Ví-num et sí-ce -

he will not drink, and at his birth

111 116

musical score for 'he will not drink, and at his birth' with four staves and Latin lyrics. The lyrics are: ví - num et sí-ceram non bí - bet, et in na-ti-vi-tá - ví - num et sí-ce-ram non bí - bet, et in na-ti-vi-tá - ví - num et sí-ce-ram non bí - bet, et in na - -ram, ví - num et sí-ceram non bí - bet, et in na -

many will rejoice.

117 121

musical score for 'many will rejoice.' with four staves and Latin lyrics. The lyrics are: -te é - - - - - jus múl-ti gau-dé - - bunt, -te é - - - - - jus múl-ti gau - dé - bunt, -ti-vi-tá - - te é - - jus múl-ti gau - -ti-vi-tá - - - - te é - jus múl -

Holy John,

122 127

múl - ti gaudé - - - bunt. Sánc - te Jo - án - - nes,
 múl - ti gau - dé - - - bunt. Sánc - te
 - dé - bunt, múl - ti gau - dé - bunt. Sánc - te Jo - án - - nes,
 - ti gau - dé - bunt, múl - ti gau - dé - bunt. Sánc - te

pray for us.

128 133

ó - - ra pro nó - bis, ó - - ra pro nó - -
 Jo - án - - nes, ó - ra pro nó - - - - -
 ó - - ra pro nó - - - - - bis, ó - - ra
 Jo - án - nes, ó - - ra pro nó - - bis, ó - ra pro nó - - -

134 139

- - - - bis, ó - - ra pro nó - - - - - bis.
 - - - - bis, ó - - ra pro nó - - - - - bis.
 pro nó - - bis, ó - - ra pro nó - - bis.
 - bis, ó - - - - - ra pro nó - - - - - bis.

Alterations: To ease SATB performance we have exchanged alto and tenor in (bar.quarter) 29.2-31.4 and 51.4-54.1.